

1 1 1 1 . H 1 1
 1 1 1 b 1 go f 1 o -
 1 o 1 iş 1 .
 S 1 1, ■ b 1 -
 1 ğ 1 ■ b 1 -
 1 o 1 1 b
 1 1 go b ş iş 1 . B 1
 1 1 1 1 R v J 1 o -
 ğ İ 1 E gı ■ , 1 -
 ■ v ğ b 1 1 iş iş
 1 1 ■ ■ 1 ; *Leylâ*
ve Mecnun, Arzu ile Kamber, Tahir ile
Zühre vb. gibi halk masallarıyla Romeo
ve Juliet arasındaki benzerlik aşikârdır,
 (E gı ■ 2008:162). B b 1
 E gı ■ ■ 1 ı ğı
 A şı G 1 Hıâ 1 -
 1 1 go 1 . E gı ■ ■ 1 1 1
 O 1 N b 1 1
 f . O go ; *Shakespeare'in bu*
romantik tragedyası, aslında doğuda
batıda, kuzeyde güneyde, birçok ülkenin
halk öyküleri içinde yer alan, bilinen bir
aşk temasını ele alır. Birbirine düşman
iki ailenin gençlerinin birbirlerini sev-
mesi aslında çok işlenmiş temadır. Bu
temanın ortaya çıkaracağı konu da nerede
olursa olsun aşağı yukarı aynı olacaktır
 (N 2002: 5). *Romeo ve Juliet olay*
dizisine birçok ülkenin öykü geleneğin-
de rastlamak hiç de zor değildir, İtalyan
halk edebiyatında olduğu kadar, öteki
Avrupa ülkelerinin geleneklerinde de
bu temaya rastlanabilir. Anadolu halk
edebiyatı içinde de bu olay dizisinin var-
yantılarını bulmak mümkündür (N
 2002: 11).

R v J 1 1 A şı G 1
 Hıâ 1 1 b ı ğı v -
 1 1 iş iş 1 ş ğı ; *vak'a*
örgüleri, figüratif yapıları v motifleri
 b 1 1 ■ ■ b ş 1
 1 1 iş; b v
 f 1 o 1 ğ 1 1 -
 iş 1 iş 1 . E 1
 1 1 R v ı g 1 -

b 1 1 *tematoloji* (R 1994: 153;
 1 g 1943: 67), G ■ A 1 1
 “K şı ş 1 1 E b 1 B 1 1 1
 1 ı ğı f 1 1
Metne Bağlı İnceleme (1)
 (A 2003: 99) 1 ı ğı o -
 b ğ 1 1 iş 1 .

ÂŞIK GARİP HİKÂYESİ İLE ROMEO VE JULİET ARASINDAKİ MUKAYESE UNSURLARI

1. O o g ■ ■ b 1 1
2. Fıg ■ f ı b 1 1
3. M f b 1 1

1. Âşık Garip Hikâyesi ile Ro- meo ve Juliet'in Vak'a Örgüsü Bakı- mından Mukayesesi¹

1.1. Âşık Garip Hikâyesinin Vak'a örgüsü

Bir bezirgân olan Hoca Maksud
ölünce mirası o ğluna kalır. Fakat o ğlu
babasından kalan bütün mirası miras-
yedilerle birlikte harca olarak bitirir. Çe-
şitli işlere girse de, başarılı olamaz. En
sonunda âşık (şair) olmakta karar kılar.
Rüyada bâde içme yoluyla âşık olur. Rü-
yasında aynı zamanda kısmetindeki sev-
gili olan Şah Senem de kendisine gösteri-
lir. Âşıklığını bulunduğu şehirdeki âşık
muhitine kabul ettirir.

Garip, Şah Senem'i bulmak için
Tiflis'e gider. Burada âşık muhitleri-
ne girer. Garip ve ailesi, Şah Senem'in
babasının konağına yerleşir. Bu konak-
ta iki sevgili birbirlerini görürler. Şah
Senem'in akrabası Şah Veled de Şah Se-
nem ile evlenmek için kızın babasından
daha önceden söz almış ve yeterli para-
yı toplamak için gurbete çıkmıştır. Şah
Senem'in cariyesi ve sırdaşı Akça Gelin,
iki sevgilinin görüşmesine aracılık eder.
Garip, annesini göndererek Şah Senem'i
isteter. Şah Senem'in babası, Garip'ten
hoşlanır. Kızını ona vermeyi belli bir baş-
lık parası karşılığında kabul eder. Fakat
Garip'in bu parayı temin edemeyeceğini

de düşünerek bir şekilde ona para verme-
yi düşünür. Bu arada Tiflis'teki âşıklar,
aralarında para toplayarak vermek iste-
seler de Garip kabul etmez. Aynı şekilde
Garip, Şah Senem'in de para verme iste-
ğini reddeder. Başlık parasını kazanmak
için gurbete çıkar.

Halep'e gelen Garip, bir kahvehane-
neye ortak olup Halep Paşası'nın hima-
yesine girer. Halep'te kaldığı süre içinde
buraya gelen Şah Veled'le tanışır. Onun-
la ailesine ve Şah Senem'e mektup gön-
derir. Garip'in Şah Senem ile ilişkisini
anlayan Şah Veled, yardımcısı Kel Oğ-
lan vasıtasıyla Garip'in öldüğü haberini
yayar. Bunun üzerine, Şah Senem, Şah
Veled'le nişanlanmak zorunda kalır.

Düğün yaklaşırken Şah Senem, şeh-
rin yakınlarında konaklayan bir kervan-
daki bezirgâna Garip'i bulması için yal-
varır. Uzun aramalardan sonra Garip'i
bulan bezirgân ona Şah Senem'in ve ai-
lesinin durumundan haber verir. Bunun
üzerine Garip biriktirdiği altınlarını da
alıp evine dönmek üzere yola çıkar.

Garip'in atı yolda ölür. Bir ihtiyar
kılığında gelen Hızır, Garip'i yurduna
tez zamanda ulaştırır. Aynı zamanda
Hızır, Garip'e, atının ayağının bastığı
topraktan almasını tembihler. Kılık de-
ğiştirerek evine ulaşan Garip, annesinin
kör olmuş gözlerine bu toprağı sürünce
annesinin gözleri açılır. Garip, âşık kılı-
ğında Şah Senem'in kına gecesine gider.
Sevgilisine kavuşan Garip, kendi kız
kardeşini de Şah Veled'le evlendirir.

1.2. Romeo Ve Juliet'in Vak'a Örgüsü

Romeo'nun mensup olduğu Mon-
tegue ailesiyle Capulet ailesine mensup
Juliet'in aileleri arasında geçmiş yıllara
dayanan bir düşmanlık vardır. Romeo,
Juliet'in evinde düzenlenen bir maske-
li baloya kimliğini gizleyerek katılır. O
günlerde Rosaline adlı bir kıza ilgi duy-
masına rağmen baloda gördüğü Juliet'e
âşık olur. Juliet de Romeo'nun duygu-

larına karşılık verir. Juliet'in dadısı iki
sevgili arasında haberleşmeyi sağlar.

Bu arada, Juliet, ailesi tarafından
Kont Paris ile evlendirilmek istenir. Ro-
meo, Rahip Laurance'e giderek Juliet ile
evlenmek istediğini söyler. Rahip Lau-
rance, iki genci gizlice evlendirir. Juliet'in
dadısı da onlara yardım eder. Kısa bir
süre sonra Romeo, Juliet'in kuzenlerin-
den Tybalt'ı bir kavgada öldürür. Bunun
üzerine Verona prensi Escalus, Romeo'yu
Mantua'ya sürgüne gönderir.

Juliet ve Kont Paris arasında düğün
hazırlıkları başlar. Juliet, gizlice Rahip
Laurence'in yanına gider. Rahip Laurence,
Juliet'e istemediği evlilikten kurtul-
ması için onu kırk saat ölü gibi göstere-
cek bir iksir verir. Aynı zamanda Rahip,
Romeo'ya durumu anlatan bir mektup
yazar. Ancak, mektup Romeo'ya zamanın-
da ulaşmaz. Romeo, uşağı Balthasar'dan
Juliet'in öldüğünü duyunca yanına zehir
alarak gizlice Verona'ya döner. Juliet ise,
iksiri içmiştir ve ailesi onu öldü zannede-
rek defneder. Verona'ya dönüp Juliet'in
mezarına gelen Romeo, burada Kont
Paris ile karşılaşır. İkisi arasında çıkan
kavga neticesinde Paris ölür. Ardından
Romeo, Juliet'in yanına yatarak zehri
içer ve ölür. Rahip Laurence, mezarlığa
gelir, Juliet'i uyandırır. Romeo'yu ölmüş
olarak gören Juliet, Romeo'nun hançeri-
ni alarak kendini öldürür.

Başından sonuna kadar olayların
tek şahidi olan Rahip Laurence, ailelere
tüm olanları anlatır ve bundan sonra iki
aile arasındaki düşmanlık sona erer.

1.3. Eserlerin 'Giriş' Kısımlarının Mukayesesi

H	1	1		gı	ı	ş	b	o	■	■	-				
			b		b	ı	ğ	ı	v	g	ı	ı	ı		
			ı	ş		ı		g		■	,	f	ı		
ş	ı		ı	ş	ı	.	B	ı	ı	,	A	ş	ı	G	ı
Hı	â	ı		G	ı	ı	b	b	ı	ı	o		ı		ı
â	ş		ı	v	g	b		ı		ı	■	ı			ı
				R		v	J	ı		ı	ı	■	ş-		
			ı		ı		ı				ı		-		

o 1 g 1 o 1
 1 1 ğı 1 1 g 1 1 . Ş S
 1 , g b gı G 1 1 b ş
 b1 v gı 1 b 1 1 ş :

*Gurbanın olayım gül yüzlü Garib
 Sensin benim her dertlerime tabib
 Lâyık mıdır beni böyle bırakıb
 Var Garib'im sağlık ile gelesin*

...
*Garib bu sözlerin Hakk'a yaramaz
 Sözünde durmayan igit olamaz
 Elde güzel çoktur sana yaramaz
 Var Garib'im sağlık ile gelesin*

(1995: 137).

1.6. Aşk, Sevgililerin Kavuşma İsteği ve Engeller

H A ş ı G 1 H ı â 1
 R v J 1 v g 1 1 1 -
 1 ş 1 1 g 1 1 ı ş ı 1
 b 1 . B ; R v
 J 1 1 1 ı ş , A ş ı G -
 1 H ı â 1 1 G 1 1
 ı ş 1 1 . B ğ G 1
 Ş S 1 ı go 1 1 v
 H ı 1 g b ı b 1 1 f ı g ı 1 v g 1 1 1
 v ş 1 1 1 1 G 1
 v Ş S 1 1 ş 1 R v
 J 1 ğ g b 1 1 b ş f b 1
 ş 1 â 1 f b 1
 o 1 1 ı ş , k u t s a n m ı ş a ş k 3 â -
 1 g 1 1 . H 1 1 v g 1 1 1
 v 1 ğ ı 1 1 g ı ş ı . A ş ı G -
 1 H ı â 1 G 1 , Ş S -
 ı ş ı ğ ı g ı 1 1 1 ı 1 ı 1
 go 1 . R v J 1 â ş ı
 b 1 g ı 1 1 R 1 L -
 f 1 g ı 1 v 1 1 1 b
 f 1 ı ş v -
 ş b 1 v 1 ı ğ o ı ş . R v
 J 1 v g 1 1 1 v ş 1 1 g -
 1 ı f o v 1 . B b 1 1 -
 1 1 1 1 ı ş 1 1 . İ 1 1 1
 1 , J 1 1 b 1 v 1 1

1 1 1 . A ş ı G 1 H ı â 1
 , v g 1 1 1 v ş 1 1 o ı
 o 1 1 1 1 g v 1 . B ı 1 1 1 ; Ş
 S 1 b b 1 1 G 1 o -
 ğ ı 1 b ş ı 1 1 1 . İ 1 -
 1 g 1 ; Ş 1 Ş
 1 1 1 .
 A ş v 1 1 o -
 ğ A ş ı G 1 H ı â 1 v g 1 -
 1 1 ş ı , ş ı 1 1 ş -
 v 1 1 ı f o g .
 E 1 ı â 1 1 ı ğ ı
 ı ş ı b g 1 1 . R
 v J 1 v g 1 1 , v ı ş
 R ı g ı ğ ı g ı o -
 1 ı g ı J 1 1 1 b 1 -
 1 g ı ı ş â ş ı 1 1
 b 1 ı ğ ı ı b ı f .

1.7. Gurbete Çıkma ya da Yaşanılan Şehirde Uzaklaşma

H ı 1 1 g b ı
 ş ş ı ş ı 1 -
 1 ı ş ı 1 1 o ı b ı 1 1 1 .
 R ş ı ğ ı ş ı M
 g ı 1 1 b b ı ş ı ğ ı ı -
 1 ı ğ ı g ı 1 1 . A ş ı G 1
 ı , b ş ı ı 1
 g b ı 1 . R v g 1 1 1
 b ğ ı ı ş ı ı b ı
 1 1 1 1 1 ı v b ı ş ı
 1 1 1 1 . A ş ı G 1 H ı â ı ı ,
 G ı ı ı ı ı ı ğ ı b -
 ı f ı â g ı 1 1 . H ı 1 1
 v g 1 1 v ş ı
 ş , ı â ı o ı -
 ı b ı ı ı .

1.8. Gurbetten Dönüş

A ş ı G ı ı g b o ı ş -
 H ı ı ı . R
 M o ı ş ı ı R ı L -
 ı 1 1 1 . H ı ı ı ı
 g b o ı ş g ı ı . R ,
 ğ ı ı ş g v ı g ı .
 G ı ı ı , ı ı ğ ı ı ğ ı b ı
 g ı . D ı ı R

G 1 1 g 1 0 1 1 1 1-
1 gı gı 1 v .

1.9. Zehirle İntihar Girişimi

J 1 , R 1 L 1 1-
1 v ıgı 1 1 1
1 g 1 1 0 . F
1 1 1 1 1 1 ıgı
R . O, M b 1 1
ıgı 1 1 J 1 1 1 b ş 1 -
o 1 . B 1 gı 1 1
K P 1 1 0 , o 1
g ıgı J 1 1 f o -
g ş 1 1 :

*Hakkın varmış eczacı,
Bana verdiğin ilaç hakikaten keskinmiş!
İşte bir buse ile ölüyorum*

(S 1989: 166).
Ş S 1 , Ş g -
ğ gı gı g 1 gı 1 0 -
1 ıgı 1 . B 1 g 1 G 1 1
1 ş 1 o . J 1 , ş 1 1 1 -
1 1 1 g 1 1 1
1 1 1 1 1 1
v 1 . O Ş S , 1 1 1 -
1 1 1 1 1 b 1 1 -
1 o . 1 1 1 , R
v J 1 o 1 A ş 1
G 1 Hıâ 1 1
g . 1 g ıgı 1 b o
b 1 gı ıgı 1 g 1 1 .

1.10. Rakiple Karşılaşma

G 1 , Ş 1 1 1 1 ş 1 -
ş 1 . B ş 1 ş 1 1 1 H g -
ş 1 v Ş 1 G 1 1 0 1
1 1 1 1 . İ 1 1 -
1 1 1 , Ş 1 1 1
g 1 ş 1 ş 1 g 1 . G 1 1
ş 1 D 1 M , 1 1 1 1 -
Ş 1 1 1 . F , Ş -
1 . İ 1 1 ş 1 ş Ş 1
G 1 1 1 ş 1 v 1 b
1 1 ş 1
R 1 K P 1 1 , 1
J 1 1 o 1 1 b ş 1 -
ş 1 ş 1 v o b 1 v g gı .

A ş 1 G 1 Hıâ 1 1 1 1 1
ş 1 ş b 1 1 1 1 1
1 1 R v J 1 K
P 1 1 v ıgı o 1 (R v
J 1 1 0) g ş 1 -
1 .

1.11. Eserlerin 'Sonuç' Bölümlerinin Mukayesesi

H R v J 1 A ş 1
G 1 Hıâ 1 b o 1
ğ o 1 1 1 b ş . R
v J 1 , J 1 1 K P 1 -
1 g ş 1 1
g ş ; K P 1 , R v J -
1 o . A A ş 1 G 1 Hıâ 1
R v J 1 1 1 v g 1 1 -
1 v 1 . R v J 1 1
b o 1 v g 1 1
o 1 ıgı ,
1 1 b ıgı 1 b 1 o 1
ıgı 1 go 1 . E -
 , ekilen ıstıraplar, çok ağır bir bedel
karşılığı alınan uzlaşıyla noktalanır. Ve
tıpkı yazarın bazı komedilerinde olduğu
gibi sevgililerin birleşmesi, yaşlı kuşağın
üyeleri arasındaki kırgınlıkların gideril-
mesine eşlik eder (1992: 42).

2. Âşık Garip Hikâyesi ile Romeo ve Juliet'in Figüratif Yapısının Mukayesesi

S 1 1 1 -
 , 1 1 g 1 ıgı o 1
1 1 (Hb 1973: 134). A ş 1 G 1
Hıâ 1 1 1 1
ıâ 1 ıgı 1 g o 1 1 1
ş 1 . f 1 1 1 g 1 1 1
1 ş 1 f 1 -
1 b 1 go 1 .

2.1 Âşık Garip ve Romeo'nun Mukayesesi

G 1 v R 1 1 1 -
1 1 . A ş 1 G 1 1 ıgı 1
o 1 1 1 ıâ 1 ıgı go 1 1
f 1 ş g 1 g 1 .

G 1 , â şı 1 b 1 1 1 1
 , 1 1 1 1 1 1 1 b 1 -
 , gı ı ğı ı ş 1 o ■ ■ v
 b 1 1 1 , b
 iş b v 1
 o b 1 1 1 go ■ ■ . O b
 o 1 1 1 b 1 1 î â şı 1
 ■ 1 1 1 v
 . M , “kimsem yok, sahipsiz bi-
 riyim” 1 H P ş 1 , o ■ ş
 ğ 1 gı 1 ı ğı ş 1
 ğ o H 1 o .
 G 1 , 1 î â b
 gı b 1 ı ğı 1 -
 1 go . A 1 , 1
 o ■ ş 1 1 1 1 1 ı ğı -
 go ■ H 1 1 . G 1 1
 â şı o v ı şı ı ğı
 go ■ b 1 1 , g
 î â 1 1 1
 go ■ erginlenme 1 1-
 ğı ı go 1 . M 1 1 1 1 1 G 1 , 1 1
 vı gı ; b b 1 1 1 ;
 Ş S ğ ş v v gı 1 1 -
 v ş 1 1 ı ğı f â 1 1 1 .
 İ 1 1 1 1 , Ş S 1 1 1 1
 1 1 v 1 ı ğı b ş 1 1 -
 1 b 1 v b o go -
 ı ğı g vı 1 . A şı 1 1 ■ 1 1
 1 G 1 1 g ş ı ğı
 v b 1 1 1 ş ı ğı
 go ■ ■ . G 1 1 ı şı ı ğı go ■ b
 ■ v f 1 o 1 1 1 1
 1 ı ş b 1 î â 1
 ş 1 1 1 . F , ■ â şı -
 1 b 1 1 kader aşkı 1 1 -
 1 b ■ go 1 1 v H 1 1 g b 1
 ğ ■ ■ v 1 1 1 1 1 -
 go 1 1 seçilmiş ğ
 go 1 . B o ■ G 1 , 1
 1 .
 R v J 1 1 1 R -
 A şı G 1 g b 1 v gı 1 1 1 1 -
 ı ğı f â 1 o 1 1 . A şı
 G 1 v R ■ ş o 1 -

1 b 1 1 1 1 1 1 -
 1 1 . 1 1 1
 1 1 şı 1 b 1 .
 F R , G 1 1 1 -
 . S o o ■
 v g gı 1 -
 b 1 1 R , gı ı ğı v g 1
 o 1 b ı şı .
 R ı şı ı ğı go ■ ı ş -
 1 , R 1 â şı J 1 1 go ■
 b ş 1 v g 1 1 1 . H -
 b 1 , R , R 1 1 1 H ,
 1 v D 1 g b 1 ğ b g ■
 1 v ş 1 b 1 ş 1 1
 f ı g ■ ı b 1 go ■ .

2.2. Şah Senem ve Juliet'in Mukayesesi

H 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 . E
 ğ g b 1 1 f 1 1 f o 1 1 1 -
 1 1 1 b 1 1 . Ş
 S v J 1 , v 1 1 1
 ı şı b 1 1 v 1 1 1 1 .
 F 1 1 1 1 1 1 v 1 -
 1 1 1 1 1 1 1 1 o ■ ■
 go v v gı 1
 1 1 1 . J 1 , K P 1 1 1 -
 v ğı 1 o ğ 1 , R 1
 L gı 1 ı ğı v 1 1
 1 1 1 1 1 1 v 1 :

Göstermezsen yolunu buna mani olmanın
 Duyduğun bu sözleri tekrarlama pederim.

Eğer aklınla bir çare bulamazsan,
 Bari doğruluğunu söyle de kararımın
 Şu hançerle her şeyin çaresini bulayım.

...
 Haydi uzun yılların tecrübesine danış,
 Bana bir akıl öğret, bu işe bir çare bul!

(S 1989: 133-134)

A 1 ş 1 Ş S Ş -
 1 v o G 1 ı b 1
 1 1 B ı g H v 1 :

1 v 1 iş 1 1 b ş 1
R 1 L , v g 1 1 b 1 ş 1
ğ 1 g ş -
1 b ş 1 1 . B b ş 1 1 ı ğ 1
1 R -
1 o ş 1 ğ 1 v 1 .
S v g 1 1 v ş 1 1 1 1
1 R 1 L -
v H 1 1 1 1 f b 1 1 1 ş 1 1
1 1 1 1 . B v g 1 1
ş 1 1 1 1 â 1 ı ğ 1
1 g 1 . R v J 1 R 1
L , ı â 1 ı ş 1 o -
ı b 1 . H 1 1 1
b 1 1 1 1 1 , 1 b 1 1 . O, R v
J 1 1 g 1 ı â 1 v
J 1 o ş 1 g b 1 go 1 -
1 1 v 1 ğ 1 1 g -
1 1 ı ş 1 1 . F b ş 1 b -
1 v ı ş 1 1 ğ
1 g . A ş 1 G 1
H ı â 1 1 H ı 1 , G 1 b 1
1 1 ı ğ 1 go ş 1 . G 1 1 1
ı ş 1 v ş 1 S 1
ı ş 1 ş 1 ğ 1 1 . H ı 1
1 b 1 1 1 f 1 go -
ş 1 . H ı 1 , G 1 b 1 b -
1 ş 1 1 ş 1 S 1 -
ı ğ 1 1 1 g ğ 1 g 1 o
o v J 1 1 ş 1 1
İ 1 1 f ı ğ 1 R 1
L 1 b ş 1 1 ı ğ 1 v H ı 1 1 b -
ş 1 1 1 , 1 -
b 1 1 .

2.6. Verona Prensi Escalus ile Halep Paşasının Mukayesesi

P 1 E , R ,
H P ş 1 1 1 G 1 1
v 1 . C 1 ı ş 1 R -
1 1 ı ğ 1 1 g -
1 P , f f b 1
ş 1 g 1 1 1 v ı ş 1 . H
P ş 1 1 1 , G 1 ı o 1 1 1 ,
1 g 1 1 1
ş 1 1 1 g 1 1

b b 1 1 . B , 1 1
o 1 1 1 ş 1 ğ 1 â 1
v ş 1 1
ğ 1 go 1 . o 1 1 1
g ı ğ 1 ş 1 1 1
v ; A ş 1 G 1 H ı â 1
H P ş 1 , G 1 1 â ş 1 1 1
o o ş 1 1 1 1
ğ 1 D 1 M 1 v 1
ş 1 ;
Sizi Deli Mehemmed'e bağışladım.
Bu gündən sonra sizi bu vilayette görme-
yeyim. Ceddin ruhu için sizi katl iderim”
(1995:160). 1 g
go 1 . R 1 L 1 , R
ı ş ı ğ 1 1 1 1 ;

Bu cürmünden dolayı nefyolunucak.

Nefretiniz beni de çok alakadar eder,

Kanımı akıtıyor zira bu dönüşmeler.

Fakat sizi öyle bir cezalandırayım da

Pişman olun hepiniz kanımın aktığına.

Kulağım tıkalıdır, dinlemem rica, niyaz,

Göz yaşları, dualar beni yumuşatamaz,

Boşuna uğraşmayın nefyettiğim Romeo

Uzaklaşsın buradan. Bir ele geçerse o

Ömrünün sonu demek. Kaldırınız cesedi.

Emrimi dinleyiniz. Affederse merhamet

Katilleri, işlenmiş olacaktır cinayet

(S 1989: 98).

o 1 b 1 1 1 . C 1 b 1 1 1 -
1 1 1 o 1 1 b 1 b
1 1 ; 1 1 1 g -
1 1 ı ğ 1 1
ğ 1 v g . P E , ş 1
ş 1 1 g 1 1 1 -
1 1 1 . H P ş 1 1 -
1 ı ğ 1 1 1 . G 1 1 1
â ş 1 1 1 ı f H
P ş 1 1 b v 1 1 kendini
yenilmiş kabul etme duygusu ğ 1 b .
D 1 1 H P ş 1 o 1 1 ı ğ 1
P E f ı ş 1 b 1
1 1 go ş 1 .
H g 1 o -
1 1 1 go v 1 b 1 1 -

g 1 . S 1
 gı ı şı ; yalnız hukukun
 geçmiş uygulamalarının bir kaydı değil,
 onun, yürürlükteki herhangi bir yasal
 karar edimi üzerinde zoraki bir etkisi
 olan yeniden yorumlanması vardır (E g -
 1998: 44). P E , 'Fakat sizi
 öyle bir cezalandırayım da'
 1 1 b 1 o ■ ı şı ğ
 / 1 1 1 . F 1
 kişi, genellikle onun ruhuna
 saygı göstermesi gerektiği hissine de ka-
 pılır (E g 1998: 44). P E ,
 g 1 1 . O b
 1 1 1 v g 1 ğı
 o 1 şı 1 . O H P ş -
 1, g ş f
 b 1 1 1 1 . ı ğı 1 D 1
 M 1 1 1 ğ
 ğı ş 1 1 . P E 1 1
 f f 1 ı ş b 1 ğ R 1
 L ş ■ 1 g 1 1 :

Kanuna göre ölüm bu suçunun cezası;
 Fakat iyi prensimiz senden yana çıkararak
 Bu kanunu çiğnedi; ve ölüm cezasını
 Sürgüne tahvil etti

(S 1989: 106).

2.7. Şah Veled'in Hizmetkârı Kel Oğlan ile Kont Paris'in Uşağının Mukayesesi

H 1 1 1 1 b 1
 1 1 1 v 1 . Ş 1 1 -
 1 1 Kel Oğlan 1 . K P 1 1 1 -
 1 1 1 1 1 v 1 , 1
 Uşak 1 1 1 . K Oğ 1
 1 ı şı f v b 1
 1 1 1 ğ ı ş f 1 .
 K P 1 1 ş ğı 1 1 -
 R ş ğı B 1
 b 1 go 1 . B 1 -
 1 K Oğ , 1 â ı ğı v 1 -
 ğı 1 .

2.8. Âşık Garip'in Arkadaşı Deli Mehemed ve Mercutio'nun Muka- yesesi

R 1 şı Mercutio
 şı 1 G 1 1 1 şı Deli
 Mehemed v 1 . E 1 1 1
 (M 1 v D 1 M)
 v 1 g 1 1 ı şı 1 . b , -
 f 1 o ■ ■ M 1 , ■ ş 1 1
 v g ş o v :
 Kediler kıralı, dokuz canından yal-
 nız birisini. Bunu derhal alacağım. Geri
 kalan sekizi ya bağışlarım, yahut da eşek
 sudan gelinceye kadar pataklarım. Kılı-
 cını kulaklarından tutup kınından çıkara-
 racak mısın? Çabuk ol, yoksa benimki,
 sen çıkarmadan senin kulaklarına yapı-
 sacak (S 1998: 91).
 G 1 1 şı D 1 M
 1 ■ ■ ■ 1 ı ğı Ş 1 o ■ -
 1 . B b o ■ 1 â ş ğı 1
 ş 1 1 1 :

Şah Veled gelüb, Deli Mehemed'e
 dedi, "Bak Deli Mehemed, ben bu kona-
 ğı elli kese akçeye yaptırmışam. Başıma
 mı yıkacaksın?" deyince, Deli Mehemed
 dedi, "İsterse bir yılda gelsin, isterse bir
 saatte gelsin. Senin nene ilazım. Hiç se-
 nin vazifen değil", dedi. Âşık Garip dedi,
 "Behey bilader, sen de şu nâbekârın dü-
 ğününe gelmişsin de eğleniyorsun. Bu
 geçinin muradı beni bu cemaatten çıkar-
 mak. Heman şöyle bir Türki söyleyüb de
 gitsem canına minnettir", derken Deli
 Mehemmed boynunda asılı olan kılıcı
 çeküp, Şah Veled'in üzerine hücum edin-
 ce, Şah Veled oradan kaçub bir yere sak-
 landı (■ 1995: 188).

M 1 v D 1 M 1 -
 b 1 1 1 ğ , 1 1 1
 b v Ş 1 1 1 1
 v . b , v g 1 1 -
 1 ğ , Ş
 , v g 1 1 1 -
 1 1 gı 1 .

D 1 1 J 1 1 ıĝı gb1
M 1 R ş ıĝı v-
gı 1 b ıĝı . F A G 1 1 Ş
S b ĝı ıĝı v ışı 1 ş 1
D 1 M 1 G 1 şı v -
ış 1 go . D 1 1 -
1 1 1 1 1 1 A şı
G 1 Hıâ 1 .

2.9. Bezirgan Hoca ve Rahip John Mukayesesi

H 1 1 *Rahip John v Bezirgan Hoca* b 1 .
R v J 1 R 1 L , -
g 1 R g ış -
b 1 . B R -
b 1 . R 1 J -
b ş 1 go v 1 1 . F
ıĝı v, v b gı 1 1 -
1 1 1 R 1 J , b
R v .
R v J 1 ĝ gb1 A şı
G 1 Hıâ 1 v gı 1 1
1 G 1 , g ış -
b 1 1 . Ş S , G 1 ş
1 . B 1 1 B 1 g H 1 -
b . F , 1
ĝı G 1 1 1 1 ıĝı â -
ı v 1 .
R v J 1 b
R ş 1 1 1 1 -
1 . A şı G 1 Hıâ 1
1 B 1 g H 1 G 1 1 b 1
1 1 1 b -
ı 1 1 .

3. Âşık Garip Hikâyesi ile Romeo ve Juliet'in Motifleri Bakımından Mukayesesi

S , R v J 1 1
1 1 1 v g -
ıâ 1 1 ,
go -
O, M b , 1 , Dı , H , H ,
1 , J 1 , , P b v Dı -

, K 1 P gb1 R v İ -
1 1 1 1
v 1 . R v J 1 1 1 1
1 şı ıĝı A şı G 1 g -
1 1 1 1 ;
â şı , 1 1 b -
ĝış â 1 1 â şı (ş 1)
1, Hı 1 v Hı 1 1 1 ĝı 1
b ıĝı ĝı 1 1 go -
1 gb1 ĝ - 1 . R
v J 1 1 1 1 ,
b 1 1 . F A şı
G 1 1 ĝ - 1 b 1 -
1 1 v 1 1 ışı 1 1 -
H 1 1 f 1 v
b 1 ış 1 *col-*
lective motive (f) 1 1
b - A şı G 1 Hıâ -
1 1 R v J 1 1 f
ış 1 1 :

3.1. Rüya Motifi

H 1 1 ı g -
ış vı 1 ışı 1 . R , A şı G -
1 Hıâ 1 1 1 ı 0 b
v b 1 b 1 şı 1 -
1 , R v J 1 f 1
b f 1 1 b 1 1 -
ış 1 . E 1 1 g -
J 1 1 vı 1
b 1 1 1 1 gı R 1
M 1 1 1 ş g .
B R , M 1 go -
ıĝı b b 1
go ıĝı o . M 1 g
ıĝı 1 1
v f f 1 â â
go ıĝı 1 1 ıĝı 1 -
1 R ;

*İçimde bir his sanki yıldızlar arasında
Sallanan bir şemset, çılgınlıklardan sonra
Üzerime çökecek sanıyorum bu gece,
Vakitsiz ölüm gibi hiç şüphesiz kahbece
Bir cezayla göğsümün içindeki bu kalbi
Durdurup ömrüme bir son verecekmiş sanki*
(S 1989: 38).

1 go 1 1
 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 .
 A 1 1 G 1 H1â 1 G 1 1
 go 1 1 1 1 1 1 : Şim-
 di bir de uykusu arasında kulağına bir
 nida geldi. Dedi, "Aç oğlum gözünü, ne
 görüp ne seyr etsen gerek", dedi. Oğlan
 gözünü açıp baktı ki karşısında bir nu-
 rani ihtiyar pir, bir elinde bir nevcivan,
 oğlana dedi, "İç oğlum bu civanın bu do-
 luyu Cenab-ı Mevla sizi birbirinize kıs-
 met eyledi. Bir zaman gurbetlik çekilir
 amma ber-murat olursunuz ve bu tası
 yarın koynunda bulursun. Bir zaman çal
 çağır şair ol, gönlünü eyle, sazın üstü-
 ne saz, sözün üstüne söz gelmesin" dedi
 (1995: 137).

R , 1 â o 1 1
 G 1 1 1 1 1 1 kader aşkı 1
 go 1 1 1 1 1 1
 1 go 1 1 1 1 1 1 v
 1 1 b1 o b 1 1 1 . R
 go 1 A 1 1 G 1 H1â 1
 pir, R v J 1 1 1 1 o -
 -M 1 1 1
 1 1 1 go - Kraliçe Mab 1 .

3.2. Örtülü Tanışma

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 go 1 R v J 1 maske, A 1 1
 G 1 H1â 1 1 kafes v havuz
 (g) f 1 1 1 1 1 1
 . B â 1 1 1 1 1 1 1 1
 v b1 N 1 1 E 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 1 . E 1 o 1 1 1 1 1 1 1 1
 J 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 E b R v J 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

3.3. Hediye Verme/Gönderme

J 1 , b 1 o 1 1 b b1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 b1 go 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

Haydi, git bul! Ve benim sadık asılzademe
 Şu yüzüğü götür de son defa vedalaşmak
 Üzre gelmesi için ona yalvar muhakkak!

(S 1989: 104).

1 1 1 1 1 1 1 1

Huzurum, cesaretim bununla tekrar doğdu!

(S 1989: 104)

1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1
 go 1 .
 A 1 1 G 1 H1â 1 1 1 G 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 v 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 G 1 go 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 Ş S b1 b 1 1 1 1 1 1
 lâ 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 b 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

Başına döndüğüm gül yüzlü hoca

Söyle Garib'ime durmasın gelsin

Yedi yıldır hasretliğin çekerim

Söyle Garib'ime durmasın gelsin

(1995: 169).

J 1 1 R go 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 H b 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 b 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 G 1 , g b 1 1 1 1 1 1 1 1

3.4. Mektupla Haberleşme

R 1 L , R 1 J v 1 -
 1 M 1 R
 b 1 1 1 . F R 1 J ,
 b 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 R v . A 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 A 1 1 G 1 , Ş b1
 v Ş S v 1 1 1 1 1 1
 1 1 . F b b 1 1 1 1
 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
 v 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1

o ğ b b M 1 b 1 1 o 1 -
 . Bo G 1 v Ş S b 1 1 1 1 o
 1 1 ş 1 f ğ , R v J 1 1
 1 Ş 1 b , R - ğ 1 1 1 ş A
 v J 1 ğ gb 1 1 1 B 1562 1 1 1 ğ 1 The Tra-
 1 ş 1 1 . gical History of Romeus and Juliet 1

5.5. Ölüm ve Ölüm Haberinin Gelmesi

R v J 1 b , M 1 ,
 K P 1 , R v J 1 1 o 1
 b 1 1 b ş o g ş 1 . A ş 1 G 1 f 1 1 . A B ş 1 1 -
 H 1 â 1 1 G 1 1 b b 1 H B 1 F 1 o -
 M 1 ş 1 o . O - B 1 İ o -
 R v J 1 1 1 1 - B 1 İ o -
 ğ g ş b 1 o - . 1 ş 1 . A 1 S 1 b
 A ş 1 G 1 Ş 1 1 1 - L 1 ğ 1 G 1 L H 1 -
 1 1 K O ğ 1 A ş 1 G 1 1 b o 1 1 v 1
 o b 1 1 G 1 1 1 1 v Ş (N 2002: 11). D 1 1 b b 1 ğ 1 -
 S g 1 1 . R v J 1 1 , 1 ş b 1
 R , J 1 1 o (o) - v 1 ş 1 1 (1 , 1 -
 b 1 1 1 1 1 B 1 . B 1) b 1 1 1 g -
 g b , R b 1 1 - go 1 ş , 1 -
 K P 1 v J 1 1 1 1 - 1 1 v 1 1 1 1 ş 1 . A 1
 1 . 1 1 1 1 1 1 ğ 1

SONUÇ

b 1 1 1 1 1 1
 ğ b 1 b 1 b 1
 1 1 ş 1 . B 1 ş 1 1 b -
 o 1 1 ş b î
 1 1 ş 1 . A ,
 1 1 1 1 1 ğ 1
 1 ş 1 1 1 ; 1
 b 1 1 1 ğ 1 1 1 ğ 1 1 1 -
 v 1 ğ 1 , 1 f 1
 , ğ f v b î -
 ş , b 1
 1 b î 1 ş 1 -
 1 1 1 ş 1 1 v 1
 ş . A ş 1 G 1 H 1 â 1 1
 R v J 1 1 ş 1 1 b 1
 ş 1 , b 1
 1 ş 1 . b 1 1 ş 1 -

M 1 b 1 1 o 1 -
 b 1 1 1 1 o
 ğ , R v J 1 1
 ğ 1 1 1 ş A
 B 1562 1 1 1 ğ 1 The Tra-
 gical History of Romeus and Juliet 1
 ş 1 1 ğ b 1 ğ 1
 gb 1 , A ş 1 G 1 H 1 â 1 1 ğ 1
 1 â 1 1 ğ 1 g ğ 1 1 1 -
 g 1 . B -
 1 b 1 1 1 , 1 1 1 1
 f 1 1 . A B ş 1 1 -
 B 1 F 1 o -
 1 ş 1 . B 1 1 b o -
 B İ o -
 1 ş 1 . A 1 S 1 b
 L 1 ğ 1 G 1 L H 1 -
 b o 1 1 v 1
 (N 2002: 11). D 1 1 b b 1 ğ 1 -
 1 ş b 1
 v 1 ş 1 1 (1 , 1 -
 1) b 1 1 1 g -
 go 1 ş , 1 -
 1 1 v 1 1 1 ş 1 . A 1
 1 1 1 1 1 1 ğ 1
 b î 1 f 1 1 ğ 1 b 1 1 1
 (R v J 1) - g -
 1 1 1 ş
 - bireysel, 1 ğ 1 1 (A ş 1 G 1
 H 1 â 1) anonim -
 ğ 1 1 1 ğ 1 G 1 P 1 1
 b 1 1 ğ 1 gb 1 f v 1
 v 1 (E ğ 1 1992: 13) b -
 1 ş 1 o ş ş .
 R v J 1 1 A ş 1 G 1
 H 1 â 1 b 1 b 1 1 1
 b ş 1 1 ş 1 ş 1 b 1 -
 b 1 1 -
 b î 1 1 1 1 go
 , 1 b î 1 -
 b 1 1 1 v b î ğ -
 1 ş 1 1 go 1 . S 1 1 1 1
 16. 1 1 1 ,
 A ş 1 G 1 H 1 â 1 1 ş 1 1 -
 1 ; H 1 A 1 , S f b v , P.

N ı f B v, İ B şgo gb ı ş-
 1 1 f ı 16. ■ 1
 1 1 ı, b ı v Fı
 ■ 1 hikâyenin teşekkülünü
 16. asra bağlayan araştırmacıların ileri
 sürdüğü deliller diğer görüşlere nazaran
 daha kuvvetlidir (■ 1995: 9)
 1 b go ■■ b ı ı ı -
 1 ı ı ı ı ı o
 ı ğ go ı . D ı ı eşzaman-
 lu eserler b b ı ğı ı
 R v J ı ı A şı G ı Hıâ ı
 ı ı ı ■■ b ı ı 16.
 ■ ı İ gı ı v ■ ■ ı -
 b ı ş ı ş ı ş ı
 b şı ı ğ ■■ ı
 o ı ı . E b ı ı v
 ı b ı ı aşk, ı ■■ ı ,
 ı ı o b ı ı
 ı ı b o ■■ ı -
 ı b ı b ■■ o ı ı ş ı ş
 b ı ı ı . “Böyle konular için
 Alman edebiyat bilimcileri ‘stoff’ terimi-
 ni kullanır, Fransızlar ‘thème’ İngilizler
 ‘theme’ derler” (A 2003: 87). D ı -
 ı b ı gı b ı ı R v
 J ı ı A şı G ı Hıâ ı -
 ğ gb ı f ı ■■ b ı , b -
 ş ı ı ş ı b ı ı ı . E ı
 ı g ı b ı ı ğı gb ı ; “Hakikaten bir
 eser nadiren münferittir. Bir tablo gibi,
 bir heykel veya bir sonat gibi, bir kitap
 da, muharriri farkında olsun olmasın,
 bir seriye dahildir. Bu eserin selefleri
 olduğu gibi, halefleri de olacaktır” (ı -
 g 1943: 6).

NOTLAR

1 İ ı ı ı ı ı A şı G -
 ı Hıâ ı ı gı ı Fı ■ ı
 ş ı ğı Âşık Garip Hikâyesi Metin-İnceleme
 ı (1246 H. ı ı,
 İ b B ı K ■■ ı M ı C v-
 Kı ı K. 566 ı ı)
 f ı ı ş ı . R v J ı ı ı ı ı -
 v ı ı ı f M ı f ı ı v

MEB ı ı ı ı ş ı ı
 ı ı ş ı .
 2 M f v A şı G ı ı ı ı -
 gı v f ı ı ■ ı ı f ı ş ı ı go -
 ı ı ı . Fı ■ ı , G ı ı ı ı -
 ı ğ ı ı ı ı v ı ı ı
 G ı ı ı gı b ı ı ğ
 ı ı ş ı .
 3 Mı ı b ı b ı ı go ■■ ■ f
 b ı gı ş ı “Orion ve Artemis”ı “Narkissos
 ve Echo” ı ı ş ı ı ı f ı -
 ı gb ı A şı G ı ı ş S
 ı ı ş ı b ş
 o ■ ı G ı ş S go ı
 ı ı ı ş ı ı . A ı f ;
 ı ı ı b ı ı ı A şı G ı v
 ş S ı ı v ş g ş ı . Mı-
 ı ı g ı o ■ g
 ı b ı .

KAYNAKLAR

A , G ■■ , (2003), *Karşılaştırmalı Edebiyat Bi-
 limi*, İ b .
 E g , (1998), *William Shakespeare*, B ğ -
 ı ı ı v ı ı ı , İ b .
 E gı ■■ , İ ı (1992), *Mukayeseli Edebiyat*, D g
 , İ b .
 E gı ■■ , İ ı (2008), *Türkçede Shakespeare*, D g
 , İ b .
 Hbb , G.R., (1973), *Titus Andronicus and Romeo
 and Juliet*, S S Bb ı g ı
 (E ı b S), O f ı v ı
 P , L .
 Kf ı , E ■■ , (2000), *Karşılaştırmalı Edebiyat İnce-
 lemeleri*, İ b .
 N Ö ı , (2002), *Romeo ve Juliet*, R ı Kı-
 b vı, A .
 R , ş v , (1965), *Kerem ile Hamlet*, H ı
 M ı , S.9.
 R , A.M., C .Pı ı , (1994), *Karşılaştırmalı
 Edebiyat* (v. M g), İ b .
 S , (1998), *Romeo ve Juliet* (v. f
 M ı), İ b .
 ı g , P , (1943), *Mukayeseli Edebiyat*
 (v. f ş f Kı ı), A .
 ■■ , Fı (1995), *Âşık Garip Hikâyesi İncele-
 me-Metin*, A .
 , S (1992), *Shakespeare Yazar ve Eserleri*
 (v. C v S v g), İ b .